



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2025/2026		
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI		
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE III		
TIPO DI ATTIVITA'	C		
AMBITO	10663-Attività formative affini o integrative		
CODICE INSEGNAMENTO	13265		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04		
DOCENTE RESPONSABILE	SCLAFANI MARIE DENISE	Ricercatore a tempo determinato	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'	13238 - LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE II		
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	3		
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	SCLAFANI MARIE DENISE Lunedì 12:00 13:00 Studio 7.09 (ed. 12, piano VII) o su Teams (per gli studenti di Palermo e di Agrigento). La prenotazione va effettuata via mail. Giovedì 09:00 12:00 Studio 7.09 (ed. 12, piano VII) o su Teams (per gli studenti di Palermo e di Agrigento). La prenotazione va effettuata via mail.		

DOCENTE: Prof.ssa MARIE DENISE SCLAFANI

PREREQUISITI	LIVELLO B1 di FRANCESE secondo i parametri del QCER
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	I risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino, sono declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2. Conoscenza e capacità di comprensione: Capire testi scritti in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di vista determinato. Nell'espressione orale, è in grado di comunicare con un grado di spontaneità e di scioltezza sufficiente per interagire in modo normale con parlanti nativi. E' in grado di partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari, esponendo e sostenendo le proprie opinioni. Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Acquisizione attraverso la comprensione del linguaggio scritto e parlato della descrizione dei principali temi della lingua e della linguistica a livello intermedio. Autonomia di giudizio: Essere in grado, in autonomia, di produrre e valutare i contenuti dei testi Abilità comunicative: Capacità di interloquire, in autonomia, con parlanti francofoni. Capacità di leggere ed interpretare coerentemente un testo familiare di contenuto vario. Capacità d'apprendimento: Capacità d'apprendimento e aggiornamento mediante la consultazione delle pubblicazioni scientifiche proprie del settore e l'utilizzo della rete informatica.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	La verifica finale è costituita da una prova scritta e da una prova orale. Il voto finale è dato dalla media del punteggio ottenuto nelle due prove. I progressi vengono inoltre monitorati sotto forma di verifiche durante il corso dell'anno e da una prova in itinere (verifiche e prova in itinere sono da considerarsi non obbligatorie e hanno l'unico scopo di permettere alle studentesse e agli studenti di autovalutarsi in vista dell'esame finale). La prova scritta consisterà nella traduzione di due o tre testi (1 dall'italiano al francese e 1 o 2 dal francese all'italiano), nel commento ragionato delle operazioni traduttive adottate per la traduzione e nell'analisi delle eventuali variazioni linguistiche incontrate nel testo (commento e analisi in francese). La prova orale: L'esaminando dovrà saper svolgere una conversazione a livello linguistico B2 sugli argomenti teorici trattati durante le lezioni frontali e commentare le traduzioni svolte nella prova scritta. La valutazione avviene in trentesimi secondo i seguenti criteri: 30- 30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti 26-29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti. 21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti proposti ma ne possiede le conoscenze, soddisfacente proprietà di linguaggio, scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti proposti e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite. Insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso, che affronterà, in ottica contrastiva francese-italiano nonché in ottica traduttiva, il fenomeno della variazione linguistica, prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B2 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività traduttive (italiano-francese e francese-italiano) relative a testi di vario tipo (letterario, fumettistico, ...) adeguati alla competenza linguistica e metalinguistica richieste. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, lo studente deve acquisire la capacità di distinguere e individuare gli elementi fondamentali relativi alle varietà diatopiche, diastratiche, diafasiche e diamesiche della lingua francese. Al termine del corso lo studente sarà quindi in grado di: -utilizzare conoscenze relativamente al fenomeno della variazione; -riconoscere e interpretare tali fenomeni nell'ambito della lingua francese; -tradurre testi che presentano fenomeni di variazione; -riflettere sulla propria pratica traduttiva.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso si articola in: a) 45 h di lezioni frontali tenute dal docente . Le lezioni si terranno in lingua francese (l'italiano può essere lingua veicolare nei momenti in cui il docente lo ritenga più opportuno per trasmettere determinati contenuti teorici). b) 180 h riservate allo studio personale, che comprendono:

	1- corsi organizzati dal CLA con il lettore madrelingua (I e II semestre): sono concepiti per acquisire tutte quelle abilità comunicative non trattate durante le lezioni frontali. Studenti e studentesse possono scegliere il corso che ritengano più adeguato al loro livello. Sono fondamentali per l'acquisizione degli obiettivi in programma (vd sezioni dedicate). 2- attività didattiche integrative: attività concordate con il docente e svolte da un esperto linguistico per la preparazione all'esame orale e scritto. 3- altre attività da definire (lavori di gruppo e seminari svolti da docenti di università francofone in visita erasmus) 4- attività di tutorato con il docente (durante le sue ore di ricevimento) e con gli studenti tutor. Si consiglia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalità dell'esame sia scritto che orale. I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni con il formato dell'esame, secondo un livello di difficoltà crescente. Gli studenti non frequentanti, lavoratori o con bisogni speciali sono invitati a contattare il docente per concordare un percorso di apprendimento alternativo o dei materiali supplementari.
TESTI CONSIGLIATI	Parte del materiale verrà fornito dal docente/Part of the material will be provided by the teacher. Testi di approfondimento/Further texts: - Françoise Gadet. 2007. La variation sociale en français, nouvelle édition revue et augmentée. Dans la collection L'essentiel français. Paris : Éditions Ophrys. ISBN 978-2708011540 ; - Josiane Podeur, Jeux de traduction/Giochi di traduzione, Napoli, Liguori Editore, 2016, ISBN 978-8820743987 - Josiane Podeur, La pratica della traduzione, Napoli, Liguori Editore, 2016, ISBN 978-8820723217; - Françoise Gadet (coord.), Les parlers jeunes dans l'Île-de-France multiculturelle, Paris, Éditions Ophrys, 2017, ISBN 978-2708014916.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Diversité linguistique et variation : diachronie, diatopie, diastratie et diaphasie
5	Lecture, analyse et traduction de textes de différents genres
3	Les variétés du français parlé dans l'espace Francophone
5	Lecture, analyse et traduction de textes de différents genres
3	Le français "alternatif", non-conventionnel. L'oral et ses spécificités vs les spécificités de l'écrit
5	Lecture, analyse et traduction de textes de différents genres
3	Les opérations de traduction: emprunt, calque et traduction littérale.
5	Lecture, analyse et traduction de textes de différents genres
3	Les opérations de traduction: la transposition
4	Lecture, analyse et traduction de textes de différents genres
3	Les opérations de traduction: la modulation
3	Les opérations de traduction: l'adaptation